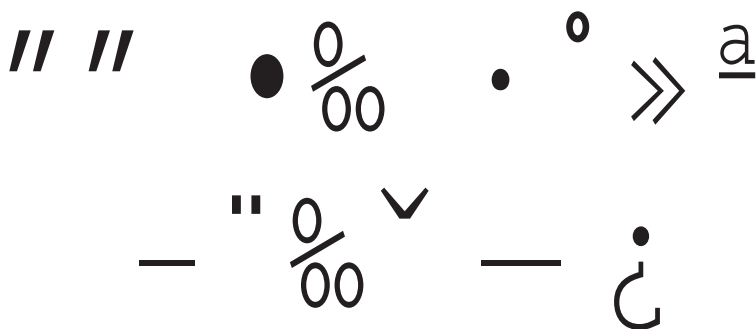




国家哲学社会科学成果文库

National Achievements Library
of Philosophy and Social Sciences



董绍克 李焱 赵红梅 著



商务印书馆
The Commercial Press

2013年·北京

图书在版编目(CIP)数据

汉语方言词汇比较研究/董绍克等著. —北京:商务
印书馆, 2013

(国家哲学社会科学成果文库)

ISBN 978 - 7 - 100 - 09755 - 0

I. ①汉… II. ①董… III. ①汉语方言—词汇—对
比研究 IV. ①H17

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 006351 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

HÀNYǔ FĀNGYÁN CÍHUÌ BǐJiào YÁNJIŪ

汉语方言词汇比较研究

董绍克 李焱 赵红梅 著

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

印 刷 厂 印 刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 09755 - 0

2013 年 月第 版 开本 ×

2013 年 月北京第 次印刷 印张

定价: 元

《国家哲学社会科学成果文库》

出版说明

为充分发挥哲学社会科学研究优秀成果和优秀人才的示范带动作用,促进我国哲学社会科学繁荣发展,全国哲学社会科学规划领导小组决定自2010年始,设立《国家哲学社会科学成果文库》,每年评审一次。入选成果经过了同行专家严格评审,代表当前相关领域学术研究的前沿水平,体现我国哲学社会科学界的学术创造力,按照“统一标识、统一封面、统一版式、统一标准”的总体要求组织出版。

全国哲学社会科学规划办公室

2011年3月

序

在多年的语言学教学中,我指导过一些博士生做汉语方言的描写研究,深深感到汉语方言词汇的差异比原先所想象的大得多,复杂得多。于是逐渐形成这样一个认识,汉语方言词汇奥妙无穷,有着无尽的、有价值的资源值得挖掘,是我国语言研究中的一个大宝库。而且还认为,当前汉语方言的研究只是开采其中很小的一部分,未知领域比比皆是。

我国语言学的发展,要靠本土资源,这是发展我国语言学所必须具有的理念。做本土语言的研究,有语感,容易深入,能多说些贴近语言事实的话。当然,我们也要研究非本土的语言。但在宏观的调控上,应以本土语言资源为主。汉语方言是我国本土语言资源的一个重头,对它的价值和意义怎么说也不过分。而汉语方言词汇研究是汉语方言研究中比较薄弱的部分。

最近拜读了董绍克教授主持写成的《汉语方言词汇比较研究》一书,似乎进入了一个方言研究的新天地。无数奇特的词汇现象,一条条有成因的变化规律,以及词汇背后蕴藏的丰富多彩的文化现象,使我进一步认识到语言之美,同时看到了方言研究的广阔天地。

《汉语方言词汇比较研究》一书的立题有其创新性。纵观汉语词汇研究史,我们看到传统的汉语词汇学是把共同语词汇作为自己研究对象的,其理论基本上是在对共同语词汇研究基础之上的。但是,汉语方言词汇特别丰富而复杂,而且与共同语词汇有较大差别,许多现象只靠传统词汇学理论难以解释清楚。这就要求我们必须对方言词汇的研究,借以丰富和发展传统词汇学的理论和方法。该书通过具体的语言事实显示了这一点。

再说,历史上方言词汇的研究虽然一直受到学者们重视,但传统的研究方法主要是编纂方言词汇集或方言词典,这虽然是基础建设,是地基工程,但如

果能进一步在此基础上对方言词汇的异同和特点做出比较,从理论上探讨其内部各种规律,就必将会使方言词汇的研究向前推进一步。但是,目前从理论上对方言词汇进行研究的,还很少见。这本书正是在这方面做出了具有开创性的探讨,填补了这个领域研究的一项空白。

这本书语料丰富,很有价值。除重点考察了十大方言词汇的差异外,还根据需要兼顾考察了各方言的共性特征。

作者根据汉语方言词汇的实际,重视研究方法、研究概念的创新。如书中首先考察了方言词汇比较研究与语音学、文字学的关系。对方言词汇的形成与语音的关系,提出了应区分“词汇性音变”和“一般性音变”这两个不同的概念,有其理论意味。又如,对方言词汇的形成与文字学的关系,这本书提出了音变引起词变,词变导致用字的改变,音变、词变、字变,三者一体的理论。这就进一步发展了元代熊忠“音讹字替”的学说。

这本书还从语音、语素、构词类型三个方面对方言词汇在构词方面的特点做了探讨,并从方言义位的义值比较、义域比较、极化现象比较,以及对方言对立词范畴比较等四个方面对方言词汇的语义做了探讨。

“基本词汇千词表”和“古代汉语千词表”的制订,为方言与普通话词汇的比较、考察方言中古语词的存留做量化分析创造了条件。通过“基本词汇千词表”的比较,发现与普通话词汇差别最大的是厦门方言,约占总数的65%,其次是广州和梅县方言。差别最小的是济南和太原方言,从北向南逐渐增大。通过“古代汉语千词表”的比较,摸清了古汉语词在十大方言中的存留情况。发现十大方言中的古汉语词在这个表中的存留总数太原方言最少,广州方言最多,从北向南也呈现递增趋势。

这本书还考察了方言词汇的历史特点,指明不同的历史时期方言词汇的成分有不同的变化。有的词在历史上可能属于共同语,而现在却成了方言词。有的词在历史上是方言词,而现在则属于共同语,方言词汇的语义结构也随着历史的变化而变化。

这本书首次从词汇学的角度论述了十大方言的亲疏关系。在处理对象的确定、相似度的计算、类聚的生成等方面都做出了新的探索。得出的结论更具科学性和可信性。

这本书还对方言词汇差异形成的原因,从语言内部的因素和语言外部的

因素两方面进行了分析。语言内部的因素包括语音变化的影响,语言继承的影响,语言接触的影响,语言认知的影响;语言外部的因素包括历史的影响,社会的影响,文学艺术的影响,地理的影响等。

鉴于历史上乃至现在不少学者常把方言字当作俗字看待,这本书还详细阐明了方言字与俗字、本字、方言俗字之间的关系及差异,对方言词汇用字之得失取舍做了探讨。

古人常用“十年磨一剑”来形容所下功夫之深。作者花十几年的时间致力于方言词汇比较研究并写作这本书,其精心打造之功自不待言。对方言词汇诸多前沿问题的研究不但对语言学、历史学、社会学有较高的学术价值,而且对推广普通话和方言词汇正确使用汉字也有重要的应用价值。

戴庆厦

2012年12月10日

北京

目 录

序	戴庆厦	1
第一章 综论		1
一 方言词汇的名义		1
二 方言词汇比较研究的价值		2
三 方言词汇比较研究的历史		15
四 方言词汇比较研究与其他学科的关系		21
五 本书的研究内容与方法		29
第二章 方言词汇的构词比较		31
一 从语音方面比较		31
二 从语素方面比较		34
三 从构词类型方面比较		37
第三章 方言义位的义值比较		42
一 方言义位表意义值比较		43
二 方言义位指物义值比较		47
三 多义义场义位的义值比较		51
四 多义义场义位的关联分析		59
第四章 方言义位的义域比较		66
一 含元量比较		66

二	语用域比较	72
三	组合能力比较	81
第五章	方言义位的极化现象比较	85
一	关于极化现象的理论	85
二	方言中的义位极化现象	91
三	极化义位的对立与中和	108
第六章	方言对立词义范畴比较	117
一	范畴理论简介	117
二	方言显性词义范畴比较	126
三	方言隐性词义范畴比较	131
四	词义范畴的跨界使用比较	139
第七章	方言词汇成分的比较	149
一	基本词汇的比较	149
二	一般词汇的比较	207
三	古语词的比较	211
四	外来词的比较	246
第八章	从词汇看汉语十大方言的亲疏关系	254
一	处理对象的确定	254
二	相似度的计算	256
三	聚类的生成	263
四	汉语方言词汇的考察	267
第九章	方言词汇的历史嬗变	276
一	词汇地位的历史嬗变	276
二	语义结构的历史嬗变	280

第十章 方言词汇差异的形成	284
一 语言内部因素	284
二 语言外部因素	287
第十一章 方言词汇用字	293
一 方言字与俗字、本字、方俗字之间的关系及差异	293
二 方言字与方俗字的创造方法	303
三 训读字	309
四 方言词汇用字之“得”“失”	310
附录一 训读字选释	315
附录二 方言字选释	360
主要参考文献	368
后记	371

A Comparative Study of Chinese Dialect Vocabulary Catalogue

Preface	Dai Qingxia	1
Chapter one Comprehensive discussion		1
I. The meaning of dialect vocabulary		1
II. The significance of the comparative study of Chinese dialect vocabulary		2
III. The history of the Comparative Study of Chinese dialect vocabulary		15
IV. The relationship between the comparative study of Chinese dialect vocabulary and other subjects		21
V. Content and method of the study		29
Chapter Two Comparison of word-formation		31
I. Comparison from intonation		31
II. Comparison from morpheme		34
III. Comparison from the types of word-formation		37
Chapter Three Comparison of the significant value of sememe		42
I. Comparison of the significant value of dialects sememe from ideography		43
II. Comparison of the significant value of dialects sememe from referent		47
III. Comparison of the significant value of		

polysemous field sememe·····	51
IV. Association analysis of polysemous field sememe ·····	59
Chapter Four Comparison of dialects semantic field ·····	66
I. Comparison of the quantity of Yuan included ·····	66
II. Comparison of pragmatic field ·····	72
III. Comparison of compounding power ·····	81
Chapter Five Comparison of polarization phenomenon of dialects sememe ·····	85
I. The theory about polarization phenomenon ·····	85
II. Dialect sememe polarization phenomenon ·····	91
III. Opposite and unity of polarization sememe ·····	108
Chapter Six Comparison of dialects opposite acceptance category ·····	117
I. Introduction of category theory ·····	117
II. Comparison of dialects dominant acceptance category ·····	126
III. Comparison of dialects recessive acceptance category ·····	131
IV. Comparison of trans-boundary use of acceptance category ·····	139
Chapter Seven Comparison of dialects vocabulary components ·····	149
I. Comparison of basic vocabulary ·····	149
II. Comparison of common vocabulary ·····	207
III. Comparison of ancient words ·····	211
IV. Comparison of loanwords ·····	246
Chapter Eight Analysis of close and distant relationship of ten Chinese dialects in the aspect of vocabulary ·····	254
I. Determination of processing object ·····	254
II. Calculation of similarity ·····	256
III. Clustering generation ·····	263
IV. Inspection of Chinese dialects vocabulary ·····	267
Chapter Nine Historical transmutation of dialects vocabulary difference ·····	276
I. Historical transmutation of vocabulary position ·····	276

II. Historical transmutation of semantic structure	280
Chapter Ten Formation of dialects vocabulary difference	284
I. Language internal factors	284
II. Language external factors	287
Chapter Eleven Dialects vocabulary words	293
I. The relationship and difference between dialects vocabulary words and vulgar words, characters and Fang folk characters	293
II. The creation of dialects vocabulary words and Fang folk characters	303
III. Xun-du-word	309
IV. Gains and losses of dialects vocabulary words	310
Appendix I Interpretations of Xun-du-words	315
Appendix II Interpretations of dialects vocabulary words	360
References	368
Epilogue	371

第一章

综 论

一 方言词汇的名义

汉语有悠久的历史,并在自己的历史发展中形成了许多方言。在这些不同的方言里,语音、词汇、语法都有各自的特点,这些特点都是我们研究方言应该重视的。

当前,国内方言词汇的研究进入了一个新阶段。许多方言词典、方言词汇集及方言词汇文章陆续问世,这是让人鼓舞的好事。但当我们细读这些著作和文章时,却发现对什么是方言词汇这个问题,人们并没有一致的看法。比如收集方言词汇应包括哪些内容,应限制在什么范围,这些问题人们的观点并不一致。这是我们在研究方言词汇时首先遇到的问题,也是首先需要解决的问题。

“方言”这个词在《现代汉语词典》里能找到解释:“一种语言中跟标准语言有区别的、只在一个地区使用的话,如汉语的粤方言、吴方言等。”“词汇”这个词在《现代汉语词典》里也能找到解释:“一种语言里所使用的词的总称,如汉语词汇、英语词汇。也指一个人或一部作品所使用的词,如鲁迅的词汇。”根据这两个词的定义,我们是否就可以认为“方言词汇”的含义就是“方言”和“词汇”两部分释义的总和呢?比如解释成“方言里所使用的词的总称”?就目前的方言著作和文章对方言词汇研究的实际情况来看,问题似乎并不这么简单。

我们先看一些方言词典的情况。根据收词范围,这些词典可分成两类,一类只收与普通话说法不同的方言词,如董绍克、张家芝主编的《山东方言词典》(语文出版社1997年),麦耘、谭步云《实用广州话分类词典》(广东人民出版社

1997年);另一类把方言中的常用词,不管与普通话说法相同与否,全部收录,如陈章太、李行健主编的《普通話基础方言基本词汇集》(语文出版社1996年),李荣主编的《现代汉语方言大词典·综合卷》(江苏教育出版社2002年)。这两类词典,不管收词范围如何,都被人们看作名副其实的方言词典。

下面再看一些研究方言词汇的文章的情况。根据收词范围,这些文章也可以分成两类,一类只收与普通话说法不同的方言词,如林伦伦《汕头方言词汇》(载《方言》1991年2期);另一类将方言中的常用词,不管与普通话说法相同与否,全部收录,如陈昌仪《江西余干方言词汇》(载《方言》1995年3期)。这两类文章,不管收词范围如何,也都被人们看作名副其实的方言词汇文章。

很明显,假如我们只从标题与内容的关系上观察,似乎可以这样说,第一类方言词典或文章是在认为方言词汇指的是与普通话说法不同的那些词;第二类方言词典或文章是在认为方言词汇指的是方言中使用的全部的词,不管其说法与普通話相同与否。这两种认识反映了当前方言学界对“方言词汇”这一概念的普遍看法。根据这种情况,我们对“方言词汇”就可以做出这样的说明:方言词汇有两个含义,第一个,指一个方言中说法与普通話不同的词;第二个,指一个方言中所使用的全部的词,既包括与普通話不同的词,也包括与普通話相同的词。第一种我们称之为狭义的方言词汇,第二种我们称之为广义的方言词汇。

人们根据需要,既可以研究广义的方言词汇,也可以研究狭义的方言词汇。那种非把方言词汇说成是指广义方言词汇或狭义方言词汇不可的争论,并无大的意义。

本书既研究方言词汇的共同特征,也研究方言词汇的不同特征,只是根据问题的不同性质对这些特征有不同的选择。

二 方言词汇比较研究的价值

(一) 语言学价值

传统的汉语词汇学的理论是建立在普通話词汇研究的基础之上的,因为汉语词汇学的研究主要把普通話词汇当成研究对象,基本上不涉及方言词汇。因而,方言词汇在构词、语义、发展变化等方面的许多特点,汉语词汇学的理论

未必能够全部涵盖。所以,方言词汇的比较研究对促进词汇学理论的发展很有价值。

先看在构词学上的价值。我们用广州方言的一些词作为例子说明这个问题。这些词可分成甲、乙两类(为了便于说明问题,每个词的后面都做了简单的释义)。

甲类:

AAB式

趑趑脚:坐着时腿上下抖动,悠闲的样子

浮浮盼:在水面漂浮

BAA(1)式

天阴阴:天阴沉沉的

手多多:多手多脚,乱动手

口多多:话多,多嘴多舌

BAA(2)式

白雪雪:雪白

墨黑黑:墨黑

凉浸浸:极凉快

湿碎碎:琐碎,零碎

乱立立:混乱

乙类:

嘈喧巴闭:吵吵闹闹

墟巴嘈闭:吵闹不停

巴喳:咋呼

可以看出,甲类的“AAB”式和“BAA(1)”式,都是普通话词汇没有的构词方式。甲类的“BAA(2)”式普通话虽然也有,如“黑乎乎、冷冰冰”之类,但其成分与转换形式则大不相同,如“白雪雪、墨黑黑”两词重叠部分是名词性成分;“凉浸浸、湿碎碎、乱立立”可分别转换说成“浸浸凉、碎碎湿、立立乱”,其义不变,这都是普通话不具备的。

乙类的主要特点是外来词充当语素。“巴闭”本是英语 babble 的音译词,义为“咋呼”,而广州方言“喳”“喧”“噪”都有吵闹义;“墟”本指农村集市,引申

有喧闹义。“巴闭”便与这些词(或语素)组成了许多结构各异的同义词。

“嘈喧巴闭”在形式上是四字格成语,但在构词成分上却有别于一般的四字格成语。它的结构是由三个语素并列构成的,即“嘈+喧+巴闭”,与“嘈喧闭”一词的结构相同。

“墟巴嘈闭”在形式上也是四字格成语,但是把“巴闭”这个单语素又一分为二成了两个音节,并分开使用。从结构分析看虽是并列结构,但“巴”和“闭”只是分别表示一个音节,并不是以两个语素的身份构词。

“巴喳”是并列结构,但“巴”是“巴闭”的一个音节。

音译的外来词是单纯词,在普通话里,作为语素构成新词时往往是放在前面,后面再加上个表义类的汉语语素,如“吉普车”“芭蕾舞”之类,像广州方言这种音译词以语素身份构词时的复杂情况是没有的。这部分内容的研究对推动汉语构词学的发展大有用处。汉语词汇学不应把这部分内容从自己的研究中排除出去。

方言词汇的比较研究对我们探讨汉语词义的演变也很有价值。对于汉语词义的演变与发展,传统的汉语词汇学做了深入细致的研究,取得了显著的成绩。然而这些成绩对我们解释方言词义的某些现象似乎还是不够的,比如方言中的“从子”称谓就很难认定属于哪种模式。如山东阳谷方言,妇女称自己的女婿为“您姐夫”,称丈夫的弟弟为“您叔叔”,称丈夫的弟媳为“您婶子”。

训诂学上的“反训”,在方言中也不乏其例,如广州方言“恨”既表示“巴望”,又表示“羡慕”。这些现象也应成为汉语词汇学研究的重要内容。这些语义现象的探讨对丰富语义学的理论有着积极的意义。

利用方言进行训诂一直是训诂学的重要方法。许多靠文献资料解决不了的训诂学上的难题,靠方言资料得到了圆满的解决。有些现代的方言词很可能是古代的标准语词,而古代的方言词现代也很可能变成标准语词,如汉代“蚍蜉,齐鲁之间谓之蚬螻”^①,现在“蚍蜉”成了方言词,而“蚂蚁”却成了标准语词。“蜻蛉,楚谓之蟋蟀或谓之蜚”^②。“蟋蟀”由当时的楚方言词变成了现代的标准语词。这说明历史上曾经是通语的词,随着历史的发展很可能在标

① 扬雄:《方言》卷十一。

② 同上。

准语中消失了,但却在方言中保留了下来,这就为我们利用方言资料解决训诂上的疑难问题提供了科学的依据。

利用方言资料进行训诂这一方法,古人早已采用。郑玄注《三礼》,何休注《公羊》,郭璞注《尔雅》都引用过当时的不少方言材料。但由于当时方言材料的缺少和方法上的限制,其应用范围与收到的效果都是有限的。现在我们通过方言词汇的全面调查和比较研究,采用历史比较语言学的方法,在利用方言材料解决训诂难题方面将会做得更好。下面从两个方面加以说明:

1. 可以避免以偏概全

训诂学如果只限制在就文献释文献,就文献资料进行排比、分析、归纳,往往会出现望文生义、以偏概全的现象,比如元杂剧中“雏儿”这个词,朱居易释作“未经世面的公子哥儿”^①,这种解释在具体的上下文中也许能够说得通,但很难通解其他文献中的用例。如《西游记》三十二回:“那魔是几年之魔?怪是几年之怪?还是把势?还是个雏儿?”元杂剧《曲江池》一折[正旦]白:“妹子也,他还是个子弟?是个雏儿?”这些用例就很难用“公子哥儿”来解释。其实,北方许多方言“雏儿”泛指未经世面、没有经验的幼稚之人^②。拿这个解释去观察文献中的用例,显然就通顺得多。

又如“尧婆”一词,龙潜庵《宋元语言词典》释作:“后母,多指恶毒的后母。”其根据是《灰阑记》四折:“他是个无情分尧婆管甚的。”当然,被称作“尧婆”的人,有的是个后母,如《酷寒亭》三折《红芍药》:“道偷了米面把瓮封合,掬的些冷饭儿又被尧婆劈手把碗来夺。”此例的“尧婆”就是个后母,但《灰阑记》中的“尧婆”则是马员外的“大浑家”,显然是个“前母”。其实“尧婆”是鲁西方言中很普通的一个词,泛指轻窈浮浪、品行不好的女人。以此义征之元曲,无论是《酷寒亭》中的尧婆,还是《灰阑记》中的尧婆,无不属于此类女人。由于“尧婆”是个贬义词,而元曲中的后母又多被写成反面人物,所以“尧婆”的称谓就往往落在她们的头上。注家利用归纳法,自然也就容易把“尧婆”释作“后母”,乃至“恶毒的后母”之类。

① 朱居易:《元剧俗语方言例释》,商务印书馆1956年版。

② 山东阳谷方言“雏儿”有两个含义:1. 未满周岁的幼鸟;2. 未经世面、没有经验的幼稚之人。第二个义项显然是从第一个义项引申来的。